

Отзыв
о диссертации *В.И. Бортникова*
«Категориально-текстовая идентификация
вариантов художественного текста»

Диссертация В.И. Бортникова преследует цель обоснования категориально-текстового подхода в области переводоведения. Впервые в практике научных исследований теория текстовых категорий и метод категориально-текстового анализа используется для сопоставления русских переводных текстов между собой, а также переведённого текста с оригиналом. Работа выполнена на сопоставительном анализе поэмы Дж. Мильтона (J. Milton) “Paradise Lost” и ее русскоязычных переводов 1777 г. и 1976 г., а также некоторых других групп текстов. Отношения текстов в группе определены как варианты.

Основной теоретической посылкой исследования является представление о речевом произведении как системе взаимосвязанных текстовых категорий, каждая из которых представляет собой некий обобщённый смысл, выраженный в композиции языковых и речевых средств разных уровней. Характер речетекстового оформления той или иной категории может служить для сопоставления текстовых вариантов.

Автором диссертации предложена и апробирована модель сопоставительного категориального анализа текстов (СКАТ), позволяющая идентифицировать тексты, судить о степени эквивалентности текстовых вариантов. Предварительно В.И. Бортников должен был теоретически обосновать взаимосвязь понятий *текстовая категория* (термин лингвистики текста) и *эквивалентность* (термин переводоведения), а также правомерность использования инструментария категориально-текстовой концепции в области переводоведения. Применив предложенную модель к материалу текстовых групп, включающих в себя англоязычный оригинал и его русские переводы, автор представил к защите исследование, соответствующее двум специальностям: 10.02.01 – русский язык и 10.02.20 – сравнительно-сопоставительное, общее и типологическое языкознание.

В главе 1 излагаются принципы категориально-текстового анализа, обсуждается возможность его приложения к разноязычному текстовому материалу и к текстам разных исторических периодов. Уделяется внимание специфике функционирования текстовых категорий в художественном произведении. Отдельная проблема линготекстового анализа связана с анализом крупных художественных форм. Эта проблема решается путем предварительного анализа композиции текста, в результате чего выявляются важнейшие содержательные фрагменты текстовых вариантов, способные репрезентативно представлять целый текст. Результатом главы 1 является описание модели СКАТ в обобщенном виде, с описанием необходимого аппарата исследования.

Аналитическая глава 2 диссертации в развернутом виде демонстрирует ход категориально-текстового сопоставления, приёмы и способы

категориально-текстового анализа. Выводы автора подтверждены количественными данными, сведёнными в таблицы (данные контент-анализа, применяемого В.И. Бортниковым в адаптированном к цели исследования виде, даны в приложении к диссертации). Кроме того, автором использована группа методов функционально-семантического анализа.

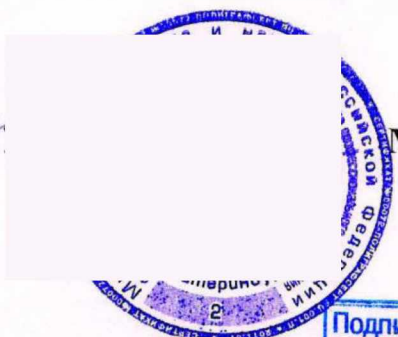
Выполненный диссертантом текстуальный анализ определённо показал, что применение категориального метода результативно. Общий вывод В.И. Бортникова сводится к тому, что варьирование переводов практически полностью остаётся в рамках категориально-текстовых решений, наблюдаемых в исходном тексте-оригинале. Лексико-семантические варианты реализации темы, текстового пространства, текстового времени, субъективной модальности (тональности) текста, переводческая «небуквальность» неизбежны и естественны. Их много, но при этом текстовая категория как определённая речевая композиция сохраняется в своих исходных очертаниях. Варьирование в целом мельче общего категориально-текстового решения.

Считаю, что диссертация В.И. Бортникова «Категориально-текстовая идентификация вариантов художественного текста» представляет собой самостоятельное, завершённое исследование, соответствует всем требованиям ВАК и может быть представлена к защите на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальностям 10.02.01 – русский язык и 10.02.20 – сравнительно-сопоставительное, общее и типологическое языкознание.

30.10.2014

Научный руководитель
доктор филологических наук
(специальность 10.02.01 – русский язык),
профессор,
профессор кафедры риторики и стилистики русского языка
ФГАОУ ВПО «Уральский федеральный университет имени первого
Президента России Б. Н. Ельцина»
620002, г. Екатеринбург, ул. Мира, 19; тел. 8 (343) 350-75-94

Ma



Матвеева Тамара Вячеславовна

Подпись *Матвеева Т.В.*
Заверяю: вед. документовед ОДОУ
В Жуков